

Gesetz zur Ausführung des Umweltschutzprotokolls vom 04.10.1991 zum Antarktis-Vertrag (AUG)¹
Act Implementing the Protocol of Environmental Protection to the Antarctic Treaty of 4 October 1991 (AIEP)¹

Antrag zur Durchführung touristischer Kreuzfahrten in antarktischen Gebieten südlich des 60. Breitengrades Süd

Application to carry out touristic cruises in Antarctic areas south of 60° south latitude

- Fragebogen -

- Questionnaire -

Teil 2: Schiffsgrunddaten

Part 2: Basic ship data

Umweltbundesamt
Fachgebiet II 2.3 – Schutz der Meere und Polargebiete
Postfach 1406
06813 Dessau-Roßlau

Telefon: +49 (0)340 21 03 20 77
E-Mail: antarktis@uba.de
URL: www.umweltbundesamt.de/antarktis

Zum Ausfüllen empfohlene
Software: Aktuelle Version
von Adobe Reader/Acrobat



oder



Free

Pro

Stand: 1. Dezember 2024
Update: 1 December, 2024

¹ Umweltschutzprotokoll-Ausführungsgesetz vom 22. September 1994 (BGBl. I S. 2593), das zuletzt durch Artikel 4 Absatz 25 des Gesetzes vom 18. Juli 2016 (BGBl. I S. 1666) geändert worden ist

¹ Act Implementing the Environmental Protection Protocol of 22 September 1994 (Federal Law Gazette. I p.2593), most recently amended by Article 4 (25) of the Act of 18 July 2016 (Federal Law Gazette I p. 1666)

1 Name und Anschrift des Betreibers

Name and address of the ship's operator

Telefon: _____
Phone _____
E-Mail: _____

Fax: _____

2 Angaben zum Schiff

Information on the ship

2.1 Schiffsname:

Name of the ship _____

2.2 IMO-Nr.:

IMO-No. _____

Rufzeichen:

Call sign _____

2.3 Heimathafen:

Port of registry _____

2.4 Vorheriger Name:

(falls vorhanden)
Former name (if any) _____

bis:

until _____

TT [dd] . MM [mm] . JJJJ [yyyy]

2.5 Datum der Kiellegung:

Date of keel laying _____

TT [dd] . MM [mm] . JJJJ [yyyy]

2.6 Bauwerft:

Shipyard _____

2.7 Vollständige Klassenangabe (für Schiff und Maschine):

Complete classification of ship and machinery

2.8 BRZ-Vermessung:

Gross tonnage _____

2.9 Zahl der Personen an Bord:

Numbers of persons on board

Besatzung: _____
Crew _____

Passagiere: _____
Passengers _____

Gesamtanzahl: _____
Total number _____

2.10 Länge über alles:

Length over all _____

m

Größte Breite:

Maximum width _____

m

2.11 Maximaler Tiefgang

(Vollständig geladen): _____

m

Maximum loaded draught

Minimaler Tiefgang (Ballast):

Minimum ballasted draught _____

m

2.12 Hat das Schiff eine doppelte Hülle?

Has the ship got a double hull?

Ja _____
Yes _____

Nein _____
No _____

2.13 Bugform

Shape of ship's bow

Wulstbug ohne Eismasse
Bulbous bow without ice ram

Meiersteven
Meier stem

Wulstbug mit Eismasse
Bulbous bow with ice ram

andere:
Others _____

2.14 Anzahl, Hersteller und Typ der Hauptmaschine(n):

Number, manufacturer and type of main engine(s)

2.15 Maximale Leistung an Propeller(n):

Maximum output of the propeller(s)

vorwärts: _____ kW
ahead

rückwärts: _____ kW
astern

2.16 Falls die Hauptmaschine(n) mit Druckluft gestartet werden:

If the main engine(s) is / are started by compressed air:

Ist/sind die Maschine(n) umsteuerbar?

Can the main engine(s) be reversed?

Ja
Yes

Nein
No

Mindestanzahl der Starts (bzw. Umsteuerungen) in Kurzzeitfolge:

Minimum number of consecutive starts (or reversals)

2.17 Die maximale Hauptmaschinenleistung steht zur Verfügung:

The maximum output of the master engine is available

Unmittelbar
Immediately

Computergesteuert erst nach einer gewissen Zeit
With time delay due to computer control

2.18 Geben Sie bitte die Schiffsgeschwindigkeiten in Knoten und den Brennstoffverbrauch der Hauptmaschinen in t/d für folgende Fahrweisen an:

Please give ship's speeds in knots and fuel consumption of main engines for the following modes of operation:

Brennstoffart nach CIMAC
Fuel type (CIMAC)

Langsam:
Slow

kn, _____ t/d

Ökonomisch 85% MCR:
Economic steaming

kn, _____ t/d

Maximal:
Maximum speed

kn, _____ t/d

2.19 Geben Sie bitte die Art des Antifoulinganstrichs (Hersteller, Typ) und das Alter des Anstrichs zum Zeitpunkt der Einreise in das Antarktis-Vertragsgebiet an.

Please provide name, manufacturer and type of antifouling coating, and the age of the coating when entering the Antarctic Treaty area.

2.20 Das Ankergeschirr ist ausgelegt:

The ground tackle is

gemäß Klasse
Dimensioned to class

stärker als Klassenvorschrift
Above class requirements

2.21 Sind Einrichtungen an Bord, die das eigene Abschleppen und das Schleppen eines anderen Schiffes ermöglichen?

Is active and passive towing equipment aboard?

Ja
Yes

Nein
No

2.22 Geben Sie bitte die installierten oder dauerhaft mitgeführten Einrichtungen an Bord für den Einsatz von Hubschraubern an.

Please list all aboard installed or permanently carried installations for helicopter operations.

2.23 Zulässige Tiefsttemperaturen in °C für an Deck befindliche Ausrüstungen:

Lowest acceptable temperatures in degrees Celsius for equipment on deck:

Rettungseinrichtungen: Emergency facilities	_____ °C	Kommunikationsgeräte: Communication devices	_____ °C
Brandmelder/andere Alarmanlagen: Fire warning devices/other alarm systems	_____ °C	Feuerlöscheinrichtungen: Fire extinguishing equipment	_____ °C
Antennenanlagen: Antenna systems	_____ °C	Scheinwerfer/Strahler: Searchlights / spot lights	_____ °C

2.24 Ist eine Krängungsausgleichsanlage vorhanden?

Is an anti-heeling system installed?

Ja
Yes **Nein**
No

2.25 Beschreiben Sie bitte die an Bord eingesetzte Navigations- und Funkausrüstung.

Please describe the navigation and radio communication equipment on board.

2.26 Werden an Bord hydroakustische Verfahren oder Systeme eingesetzt, die über die navigatorische Grundausstattung des Schiffes nach SOLAS Kapitel V Reg. 19 hinausgehen?

Are hydro-acoustic procedures or systems used on board that exceed the basic equipment of the ship according to SOLAS Chapter V Reg. 19?

Ja
Yes **Nein**
No

Füllen Sie bitte das **Formular „Akustische Messverfahren“** aus und fügen Sie dieses dem Antrag bei.

Please fill in the form "Acoustic Measurement Methods" and enclose it.

3 Rettungsmittel

Life saving appliances

3.1 Vollständig geschlossene Rettungsboote für _____ Personen

Closed lifeboats available for persons

3.2 Teilweise geschlossene Rettungsboote für _____ Personen

Partly closed lifeboats available for persons

3.3 Welche Art Kälteschutzausrüstung ist für das Schiffspersonal vorgesehen?

What protective clothing against cold is to be made available to the ship's crew?

3.4 Welche Art Kälteschutzausrüstung ist für die Passagiere vorgesehen?

What protective clothing against cold is to be made available to passengers?

- ### 3-5 Wie viele (isolierte) Überlebensanzüge stehen an Bord zur Verfügung? How many immersion suits (isolated type) are available on board?

für Passagiere:

für Crew:
for crew

- ### 3.6 Wie viele Überlebensanzüge werden bei Anlandungen/Besichtigungen im Boot/Zodiac mitgeführt?

How many survival suits are taken on boat/zodiac rides? _____

4 | Angaben zu Brennstoffen

Information on fuels

- 4.1 Auflistung aller fest installierten Brennstoff- und Öltanks mit Bezeichnung, Lage und Kapazität sowie Angabe, ob der Tank direkt an die Außenhaut grenzt. Bitte fügen Sie ein Ergänzungsblatt bei, falls die Tabelle nicht ausreicht.

Zugelassen bei, falls die Tabelle nicht ausreicht:
List of firmly fixed and labelled fuel and oil tanks indicating position and volume and information on whether they are adjacent to outer hull. Please add an extra sheet if necessary.

- #### 4.2 Wird eine ausreichende Treibstoffreserve mitgeführt?

Will there be a sufficient amount of fuel on board?

Ja
Yes

Nein
No

5 Angaben zum Motor-/Antriebssystem

Information on the engine/means of propulsion

- ## 5.1 Antriebssystem im Notbetrieb

Antennasystem Emergency propulsion

Ja
Yes

Nein
No

Antrieb Maschinentyp:

Antennas Maschine

kW

Stromversorgung Maschinentyp:

Stromversorgung Mas

kW

5.2 Elektrische Versorgung über Wellengenerator im Notbetrieb
Emergency power supply by shaft generator

Ja Leistung: _____ kW
Yes Output

Nein
No

5.3 Diesel-Generatoren (Hilfsdiesel):

Performance of diesel generators (auxiliary diesel generator):

Durchschnittlicher Tagesverbrauch (t/d)

Average fuel consumption per day

Typ Type	Anzahl Number	Leistung (kW) Output	
Art Type	Anzahl Number	Durchmesser (m) Diameter	Schutz Safeguard

5.4 Propeller:

Propeller(s)

5.5 Ruder:

Rudder(s)

5.6 Querstrahlruder: Anzahl:

Thruster(s)

Lage:
Position

Leistung:

kW
Output

5.7 Listen Sie bitte alle Antriebssysteme auf, die elektronisch gesteuert, überwacht oder betrieblich begrenzt werden. Geben Sie für jedes dieser Systeme an, ob der zugehörige Rechner übergeangen und das System auch ohne Elektronik betrieben werden kann.

Please list all propulsion systems which are electronically controlled, monitored or limited in operation. State for each such system whether it can be manually overruled.

5.8 Gibt es bisher nicht erwähnte Besonderheiten im Antriebssystem? Falls ja, bitte beschreiben Sie diese.

Are there any peculiarities in the propulsion systems not yet mentioned? If yes, please describe.

6 Ballastwasser

Ballast water

6.1 Bitte geben Sie die Ballastwasserkapazität an: _____ m³
Ballast water capacity

6.2 Ist die Durchflussmethode bei Ballastwasserwechsel möglich?
Is the flow method for ballast water exchange feasible?

Ja
Yes

Nein
No

6.3 Ist eine Ballastwasseranlage an Bord?

Is there a ballast water plant aboard?

Ja
Yes

Nein
No

Typ:
Type

Art der Behandlung:
Type of treatment

Zulassung:
Approval

Kapazität:
Capacity

6.4 Beschreiben Sie bitte Ihre Maßnahmen zur Vermeidung der Abgabe von Ballastwasser im Antarktis-Vertragsgebiet.

Please describe the measures you take to avoid the discharge of ballast water in the Antarctic Treaty area.

7 Beseitigung und Behandlung von Müll und Abwässern

Treatment and disposal of garbage and sewages

7.1 Ist ein Verbrennungsofen an Bord vorhanden?

Is there an incinerator on board?

Ja
Yes

Nein
No

Legen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.
Please enclose the type approval.

7.2 Ist eine Abfallbehandlungsanlage an Bord?

Is there a waste treatment system on board?

Ja
Yes

Nein
No

Legen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.
Please enclose the type approval.

Typ:
Type

Leistung:
Capacity

kW

7.3 Befindet sich eine Zerkleinerungsanlage an Bord?

Is there a comminution device on board?

Ja
Yes

Nein
No

Legen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.
Please enclose the type approval.

Typ:
Type

Kapazität:
Capacity

kg/h

8 Behandlung und Beseitigung von Ölrückständen

Treatment and disposal of oil residues

8.1 Werden Ölrückstände im Verbrennungsofen verbrannt?

Are oil residues burned in the incinerator on board?

Ja

Yes

Nein

No

8.2 Bitte machen Sie nachfolgende Angaben zu den Tanks, die laut Eintragung im Nachtrag zum IOPP-Zeugnis für die Sammlung von Ölrückständen (Ölschlamm) an Bord vorgesehen sind.

The ship is provided with oil residue (sludge) tanks for retention of oil residues (sludge) on board as follows.

Bezeichnung der Tanks

Tank identification

Fassungsvermögen

der Tanks in m³

Volume (m³)

8.3 Bitte machen Sie nachfolgende Angaben zu den Tanks, die laut Eintragung im Nachtrag zum IOPP-Zeugnis für die Sammlung von ölhaltigem Bilgenwasser an Bord vorgesehen sind.

The ship is fitted with holding tank(s) for the total retention on board of all oily bilgewater as follows.

Bezeichnung der Tanks

Tank identification

Fassungsvermögen

der Tanks in m³

Volume (m³)

Ort [Place]

TT [dd] • MM [mm] • JJJJ [yyyy]

Datum [Date]